



RESEÑA / REVIEW

**Adolfo M. García y Sonia Suárez Cepeda (eds.):
*Mente bilingüe. Abordajes psicolingüísticos y cognitivistas***

(Córdoba: Comunic-Arte, 2016. 282 páginas)

Pablo Saldías Uribe

Departamento de Lingüística
Universidad de Chile
saldiasu.pablo@gmail.com

ONOMÁZEIN 41 (septiembre de 2018): 103-107
DOI: 10.7764/onomazein.41.12



La publicación de *Mente bilingüe. Abordajes psicolingüísticos y cognitivistas* constituye una amplia contribución a los aspectos teóricos y experimentales de la investigación psicolingüística desde enfoques cognitivistas del bilingüismo, caracterizándose por ser principalmente una obra introductoria. El eje articulador de la obra es describir cómo el sujeto bilingüe procesa información, ya sea tanto en dominios verbales como no verbales. Para lograr lo anterior, la obra se divide en cuatro partes, compuesta de un total de nueve estudios procedentes de diferentes investigadores. Así, los autores, desde disciplinas como la psicología, la psicolingüística y la neurociencia cognitiva, ofrecen aportes conceptuales, teóricos y experimentales pertinentes a los ojos del lector no especializado o al estudiante de grado que se interese en esta área de investigación.

Ya desde el prólogo, el Dr. Juan Carlos Seguí nos advierte de que existen dificultades desde la misma definición del sujeto “bilingüe” como objeto de estudio del bilingüismo. Por consiguiente, la noción de bilingüe se plantea a través de los diferentes estudios como un *continuum* que se observa en la mitad de la población mundial.

De la misma forma, en la *Introducción*, los editores, Adolfo García y Sonia Suárez, exponen la importancia del desarrollo de estudios sobre bilingüismo desde una perspectiva interdisciplinaria a partir de la particular situación en la que se enmarca el sujeto bilingüe. El bilingüismo ha sido un área que, en comparación con otros fenómenos, no ha recibido la atención necesaria desde un enfoque cognitivo, y la mayoría de los trabajos se han escrito en lengua inglesa. El volumen a continuación se presenta como un intento de síntesis del estado de la cuestión en español, además de plantearse como una herramienta didáctica y pedagógica de vasta aplicabilidad, lo que le entrega un valor añadido.

La primera parte, *Bilingüismo: qué es y cómo se estudia*, se compone de dos capítulos. En el primero de ellos, *Concepciones del bilingüismo y evaluación de la competencia bilingüe*, de los investigadores García, Manoilloff y Wagner, se plantea la importancia de los estudios que tengan como objeto al bilingüismo debido al crecimiento de la población bilingüe dado el fenómeno de la globalización. Posteriormente, se discute sobre cuál sería una definición apropiada de bilingüismo y una clasificación interna de este. Para finalizar, se exponen los distintos métodos de evaluación de la competencia bilingüe y los instrumentos utilizados con ese fin.

El segundo capítulo, *Paradigmas experimentales en psicolingüística del bilingüismo*, describe y analiza los principales diseños experimentales utilizados en la actualidad en la investigación psicolingüística. Los autores, Adolfo y Mikulan, entregan una revisión pormenorizada de los diferentes métodos, destacando alcances, beneficios y limitaciones. Entre los diseños se encuentran, por un lado, la tarea de decisión léxica (TDL), Priming, Denominación y Gating. Por el otro, diferentes técnicas de imaginería cerebral, como la resonancia magnética funcional, la tomografía por emisión de positrones y la electroencefalografía.

La segunda parte del libro, *Procesamiento lingüístico en bilingües*, está enfocada en la reflexión sobre tres aspectos particulares y de gran relevancia para la comprensión del procesamiento lingüístico de sujetos bilingües. A saber: (1) el sistema léxico, (2) el procesamiento de oraciones y (3) el procesamiento lingüístico. El capítulo tres, *El sistema léxico bilingüe: organización y procesamiento*, desarrollado por el Dr. Adolfo García, expone las investigaciones principales que tienen como objeto el estudio psicolingüístico del sistema léxico bilingüe. A continuación, se presentan distintos modelos explicativos sobre el sistema léxico en sujetos bilingües, entre ellos, el “modelo de asociación léxica”, el “modelo de mediación conceptual”, el “modelo mixto”, para finalmente centrarse de manera crítica en el “modelo jerárquico revisado”, por considerársele uno de los más influyentes.

El capítulo cuatro, *Procesamiento de oraciones en bilingües*, del investigador Carlos Gelormini, aborda el procesamiento sintáctico de las oraciones, con algunos alcances en el procesamiento semántico. El capítulo inicia con un marco conceptual de alto consenso disciplinar, que permite situar la discusión sobre el procesamiento sintáctico. Para ello, realiza un breve recorrido por aspectos claves para la comprensión del fenómeno, tales como la ambigüedad lingüística y el debate referido a la modularidad de la mente. Se presentan los distintos modelos de procesamiento sintáctico, para luego relacionarlos con los sujetos bilingües. Así, se centra en la adjunción de cláusulas de relativo y el procesamiento de anomalías semánticas y sintácticas en bilingües.

El capítulo cinco, *Neurofisiología del procesamiento lingüístico en bilingües*, del autor Matías Morales, presenta una revisión pormenorizada de estudios experimentales que abordan la problemática del procesamiento de distintos niveles formales del lenguaje, y su correlato neural. Entre las técnicas revisadas que destacan está la electroencefalografía y el potencial de eventos relacionados. El capítulo se centra en el procesamiento fonológico, semántico y sintáctico, así como en un apartado que aborda el fenómeno del cambio de idioma (*language switching*) y la capacidad de inhibición de los sujetos bilingües.

La tercera parte de la obra, *Aspectos extralingüísticos de la cognición bilingüe*, la constituyen dos capítulos que tratan, por un lado, cómo el bilingüismo afecta la cognición, y, por el otro, cómo algunas funciones específicas de la cognición se manifiestan en la producción oral de una segunda lengua.

El capítulo seis, *Consecuencias del bilingüismo sobre la cognición*, de Maëva Michon, examina de forma exhaustiva diversos estudios que abordan los beneficios que aporta el bilingüismo al desarrollo del control ejecutivo. Para ello, trata inicialmente las nociones de plasticidad cerebral y de control ejecutivo, junto con distintos diseños experimentales para el estudio de esta última. Luego, presenta los efectos del bilingüismo en la cognición diferenciando entre distintas etapas de la ontogénesis (infancia temprana, niñez, juventud y adultez), exponiendo las características tanto cognitivas como lingüísticas de cada estadio. El

final del capítulo se centra en presentar los mecanismos cognitivos activados en la utilización de más de una lengua y su representación neuronal.

Por su parte, el séptimo capítulo, *Factores cognitivos en la producción oral de la L2: memoria, atención y complejidad en el enfoque por tareas*, de Pablo Marafioti, se presenta cómo los procesos cognitivos de memoria y atención están involucrados en el aprendizaje de una segunda lengua (L2). Además, se explica el modelo de producción del lenguaje de una L2 de Kosmos (2006, 2011) y, a partir de este modelo, el autor presenta la relación entre los factores cognitivos implicados en tareas que involucren la atención y la producción oral de una L2, para proponer algunos enfoques metodológicos en la didáctica de segundas lenguas.

La cuarta —y última— parte, *Más preguntas en torno al bilingüismo*, organizada en dos capítulos, indaga en torno a las lenguas de señas en relación al fenómeno del bilingüismo, y las diferencias estructurales y discursivas de cada lengua como un factor relevante en el estudio del bilingüismo, es decir, de fenómenos infrecuentes en esta área de estudio. El capítulo ocho, *Sordera, lenguas de señas y bilingüismo*, es un estudio realizado por Suraci, Guzmán, Israel, Calvo y García, que se centra en las lenguas de modalidad viso-gestual y la categorización de sus principales usuarios, las personas sordas, en el paradigma del bilingüismo. A partir de eso, se hace frente a algunos mitos que han existido desde la disciplina lingüística, médica y pedagógica sobre la sordera y la lengua de señas. Luego, se clasifica a la población sorda a partir de distintos criterios que problematizan su incorporación en la categoría de bilingüe. El capítulo finaliza describiendo distintos aspectos cognitivos presentados en las lenguas de señas tanto de L1 como de L2.

En el noveno capítulo, *Diferencias en el motor semántico de las lenguas: efectos perceptuales y narrativos*, de los investigadores Suárez y París, se desarrolla la noción de que las diferentes estructuras argumentales presentadas por cada lengua se relacionan con distintos modos de conceptualizar las situaciones. Muy de acuerdo con el *thinking for speaking* de Slobin, se desarrolla una metodología de elicitación de discurso narrativo por medio de dos videos que fueron relatados por hablantes de inglés, español y chino mandarín. Finalmente, se exponen las implicancias del experimento con el estudio sobre sujetos bilingües, proponiendo la necesidad de discernir la construcción teórica de la noción de L1 y L2 sin considerar la diferencia estructural y discursiva de las lenguas.

Una de las virtudes de esta obra es que contempla en sus cuatro apartados temáticos una serie de trabajos pormenorizados de los distintos ángulos que convergen sobre el bilingüismo como fenómeno psicolingüístico desde múltiples enfoques. Cada uno de los capítulos procura la introducción del tema particular que trata, lo que facilita a todo lector poder abordar el tema con los insumos que estos requieren. A su vez, la claridad expositiva en las introducciones a cada capítulo posibilita que cada uno de ellos pueda ser abordado de forma independiente, en función de los intereses y el nivel de especialización de cada lector.

Por otro lado, un aspecto destacable y no menor es una serie de recursos dispuestos en cada capítulo para facilitar la comprensión del mismo; entre ellos se destacan los apartados de “Lecturas recomendadas” y de “Ejercitación y reflexión”. Estas herramientas permiten considerar a *Mente bilingüe* una suerte de pequeño manual introductorio al fenómeno del bilingüismo.

Un defecto del libro subyace en algunas cuestiones de edición, específicamente en cuanto a materia de ortografía. La obra presenta algunos errores a lo largo de sus capítulos, pero no de manera significativa o que complejice el proceso de lectura.

Finalmente, este libro constituye una importante fuente de información en español sobre los estudios psicolingüísticos del bilingüismo desde enfoques multidisciplinarios para los lectores interesados en los aspectos relacionados con la cognición de sujetos bilingües y la problematización de este fenómeno psicolingüístico, ya sean estudiantes de pregrado, postgrado o lectores no especializados en el área. El lector de *Mente bilingüe* podrá tener un acercamiento exhaustivo a los distintos espacios que se relacionan con esta área de estudio.